

## Aanpassingen voor E-book deel I versie augustus 2024

In augustus 2024 is een nieuwe versie uitgebracht van het E-book van deel I. Voor degenen die nog werken met de oude versie uit 2022, geven wij hieronder een overzicht van de wijzigingen (t.o.v. de derde druk herziene versie april 2022 en de herziene versie juni 2023 van de gedrukte boeken). In de E-book versie staat geen paginanummering, daarom hebben wij geprobeerd om met een omschrijving de juiste plaats van de wijziging aan te geven. Navigeer via de inhoudsopgave!

**N.B.** De wijzigingen worden *cursief* toegelicht (*toegevoegd/aangepast*) en aanpassingen in een bestaande tekst worden **vet** weergegeven.  
Door het toevoegen van voetnoten is de nummering t.o.v. de vorige versie gewijzigd. In dit overzicht is het nieuwe nummer vermeld.

Aangepast in Colofon e-book versie:

Augustus 2024

--

Toegevoegd in voorwoord:

Voor de spellingsregels zijn wij uitgegaan van de regels die vermeld worden bij TDK (*Türk Dil Kurumu* - het Instituut voor de Turkse Taal).

--

Aangepast in Inleiding:

Het Turks is een 'agglutinerende' taal **oftewel een** plaktaal.

--

Toegevoegd in les 1 onder tabel alfabet:

- G Bij leenwoorden (meestal uit het Arabisch of Perzisch) komt het voor dat de a lang en/of zacht wordt uitgesproken. Soms wordt de e ook lang uitgesproken. Voorbeelden hiervan zijn:

<i>dükkân</i>	'winkel'	wordt uitgesproken met een zachte a (alsof er een j voor staat): dükkjan
<i>mavi</i>	'blauw'	wordt uitgesproken met een lange a: maa-vi
<i>memur</i>	'ambtenaar'	wordt uitgesproken met een lange è: mée-mur
<i>tatil</i>	'vakantie'	wordt uitgesproken met een lange a: taa-til
<i>taze</i>	'vers'	wordt uitgesproken met een lange a: taa-ze

In de woordenlijsten wordt het aangegeven wanneer dit van toepassing is.

N.B. op de website [sozluk.gov.tr](http://sozluk.gov.tr) van TDK kun je luisteren naar de uitspraak van woorden.

Aangepast in les 1 onder schema klinkerharmonie:

*Daima*<sup>8</sup> (voortdurend) is een leenwoord uit het Arabisch. Dit kun je zien doordat in dit woord zowel de *a* als de *i* voorkomen. In Turkse woorden **komen** een achterklinker en een voorklinker niet in één woord **voor (behalve enkele uitzonderingen)**. Bovendien staan er twee klinkers achter elkaar.

<sup>8</sup> De eerste a wordt lang uitgesproken.

Toegevoegd in les 1 bij opdracht 4:

- ☞ klinkerharmonie (in Turkse woorden komen een achterklinker en een voorklinker niet in één woord voor)

Bijvoorbeeld: *aktör* voldoet niet aan de klinkerharmonie, want het heeft de achterklinker *a* en de voorklinker *ö*; *motosiklet* voldoet ook niet aan de klinkerharmonie, want het heeft de achterklinker *o* en de voorklinkers *i* en *e*.

--

Toegevoegd in les 2 in de woordenlijst:

*eğlence* feest, amusement  
*memur*<sup>12</sup> voetnoot: <sup>12</sup> De *e* wordt lang uitgesproken als *è*.  
*tatil*<sup>13</sup> voetnoot: <sup>13</sup> De *a* wordt lang uitgesproken. Ook *dinlence* wordt gebruikt.

--

Toegevoegd in les 3 onder bu-şu-o:

Verder kan **şu** ook een negatieve bijbetekenis hebben: *Şuna bak! Sanki benden iyi biliyor.* ‘Kijk hem/haar eens! Alsof hij/zij het beter weet dan ik.’

Toegevoegd in les 3 onder bura-şura-ora:

*nerde* waar, welke plaats

--

Toegevoegd in les 5 in de woordenlijst:

*bekâr*<sup>22</sup> voetnoot: <sup>22</sup> De *â* wordt lang uitgesproken.

**N.B. overal** is de schrijfwijze *bekar* gewijzigd in *bekâr*.

--

Toegevoegd in les 7 in de woordenlijst:

*acaba*<sup>30</sup> voetnoot: <sup>30</sup> De laatste *a* wordt lang uitgesproken.

--

Aangepast in les 8 in de woordenlijst:

*kâğit*<sup>33</sup> voetnoot: <sup>33</sup> De *â* wordt lang uitgesproken.  
*saç* haar (**van het hoofd**) (*i.p.v. (hoofd)haar*)

**N.B. overal** is de schrijfwijze *kağit* gewijzigd in *kâğit*. Ook bij *kâğid-*:

In **les 8** onder punt 2 –*Cİ* bij beroepen:

t wordt d: *kâğit + -(y)E = kâğıda* (naar het papier)

In **les 9** oefening 40:

19. *Bunu kâğiti (a) / kâğitlar (ı) / kâğıda (o) yazın.*

In **les 14**:

*kâğıdn* van het papier

In **antwoorden**, oefening 40 zin 19:

19. *kâğıda.*

Aangepast in les 8 voetnoot 35 (toegevoegd ‘en tat - tadi’):

De regel geldt wel voor *cep – cebe, dört - dörde* en *tat - tadi*.

--

Aangepast in les 9 bij Onbepaald meervoud:

Vanuit Turks perspectief kan er geen onduidelijkheid ontstaan dat ...

--

Aangepast in les 11 bij voorbeelden kaç-hoeveel:

*1 avro* (kleine letter)

--

Aangepast in les 12 bij Oefening 55:

**6. Welk huis wilt u huren?**

--

Toegevoegd in les 13 in tekst boven Oefening 57:

Ook na hoeveelheden als *çok* (veel), *az* (weinig), *biraz* (een beetje), *birkaç* (een paar/een aantal) Ook na hoeveelheden als *çok* (veel), *az* (weinig), *biraz* (een beetje), *birkaç* (een paar/een aantal) **en het vraagwoord kaç (hoeveel)** krijgt het zelfstandig naamwoord geen meervoudsachtervoegsel.

--

Aangepast in les 15 in de woordenlijst:

*dükkân*<sup>46</sup> voetnoot: <sup>46</sup> De *â* wordt zacht uitgesproken.

**N.B. overal** is de schrijfwijze *dükkan* gewijzigd in *dükkân*.

Toegevoegd in les 15 (boven ☞ Het bezitsachtervoegsel 3e persoon enkelvoud –(s)İ bij *bura*, *şura* en *ora*):

☞ De constructie kan ook worden toegepast met aanwijzende voornaamwoorden en bijvoeglijke voornaamwoorden die zelfstandig zijn gebruikt, bijvoorbeeld:

*onun büyüğü* een grote van dat, een grote ervan

--

Toegevoegd in les 16 in de woordenlijst:

*aferin*<sup>52</sup> voetnoot: <sup>52</sup> De *a* wordt lang uitgesproken.

*taze*<sup>54</sup> en *zaten*<sup>54</sup> voetnoot: <sup>54</sup> De *a* wordt lang uitgesproken.

Verwijderd uit les 16 in de woordenlijst + voetnoot (was <sup>54</sup>):

*sürücü belgesi* rijbewijs

Aangepast in les 16 net boven de foto, deze zin is **verwijderd**:

Let op: de **k** van *yok* verandert niet in een **ğ**.

Gewijzigd in les 16 oefening 78 zin 11:

11. Arda – **garaj** – araba

Arda'nın **garajı** var mı?

Toegevoegd in les 16 bij Yan:

\* Ook hier geldt de regel: ( . . ) Let op: bij *yanın-* + naamval kan het dus (afhankelijk van de context) gaan om 'jouw zijde' of 'zijn/haar zijde'.

--

Toegevoegd in leestekst les 17 bij Bunun büyüğü:

Yeliz Deze broek is erg smal. Heeft u hier een grotere van? (**Lett. Is er een grote van?**)

voetnoot: <sup>59</sup> Het woord *büyük* is hier zelfstandig gebruikt.

Aangepast in les 17 bij Kleuren:

*lacivert*<sup>64</sup> en *mavi*<sup>64</sup> voetnoot: <sup>64</sup> De *a* wordt lang uitgesproken.

Toegevoegd in les 17 bij Kleuren:

*kızıl* gewijzigd in **kırmızı** + voetnoot aangepast:

*kırmızı*<sup>63</sup> = rood

<sup>63</sup> Dit is een leenwoord. Het Turkse woord dat ook wordt gebruikt voor 'rood' is *al*. Het woord *kızıl* betekent 'felrood'.

**N.B. overal** is het woord *kızıl* gewijzigd in *kırmızı*.

Toegevoegd in les 17 bij oefening 80:

15. Evinizin kapısı demirden mi tahtadan mı?
16. Kız arkadaşına altından bir kolye almak istiyorum.

Toegevoegd in les 17 bij Yaş, boven alinea 'Soms zegt men ook . . .':

Overigens is het ook mogelijk om *yaşı* + naamval weg te laten, de leeftijd krijgt dan het bezitsachtervoegsel van de betreffende persoon met daarachter de naamval:  
*18'ine mi girdin? Yarın 32'ime gireceğim.* enz.

Toegevoegd in les 17 bij Yaş, laatste zin:

Als iemand zegt *otuz yaşına bastım* (**of: otuzuma bastım**) dan zeggen wij 'ik ben 29'.

--

Toegevoegd in les 18 in de woordenlijst:

*sakin*<sup>66</sup> voetnoot: <sup>66</sup> De *a* wordt lang uitgesproken.

Aangepast bij handje:

We hebben . . . vraagwoordje *mİ* . . .

Aangepast bij oefening 91:

12. Wij komen **van** het kantoor van Ece.

--

Toegevoegd in les 20:

*yazın* **in de zomer**, 's zomers  
*kışın* **in de winter**, 's winters

--

Toegevoegd in vertaling les 17:

Yeliz Deze broek is erg smal. Heeft u hier een grotere van? (**Lett. Is er een grote van?**)

--

Aangepast in antwoorden oefeningen:

- |             |   |
|-------------|---|
| Oefening 16 | 2. Deze mevrouw is <b>een</b> vreemdeling.  |
| Oefening 55 | 6. <b>Hangi evi kiralamak istiyorsunuz?</b>   |
| Oefening 62 | 2. <b>Mutfakta bardakları</b> doldur.   |
| Oefening 78 | 11. Arda'nın <b>garajı</b> var ancak arabası yok.<br>13. Dilek'in kız kardeşi var mı? Dilek'in kız kardeşi <b>var</b> ancak erkek kardeşi <b>yok</b> .<br>30. Benim <b>amcam</b> yok ancak dayım var. |
| Oefening 79 | 2. Wij zijn bij je/ <b>hem/haar</b> .<br>6. Kom je van je/ <b>zijn/haar</b> vriend vandaan?   |

--

Aangepast in antwoorden herhalingsoefeningen:

Oefening 13 6. **Schaamt** zijn broer **zich** voor zijn oom? (i.p.v. 'is bang')

--

Toegevoegd in bijlage III onder het schema Persoonlijke voornaamwoorden:

N.B. Persoonlijke en bezittelijke voornaamwoorden worden in het Turks alleen gebruikt bij nadruk of contrast.

--

Aangepast in *bijlage VI* bij handje:

- ☞ Hierbij is er een uitzondering, namelijk als een persoonlijk voornaamwoord in de derde naamval staat. Dan komt dat vóór de vierde en de vijfde naamval te staan, **tenzij het de nadruk krijgt, dan komt het in de focuspositie (zie verderop) te staan.**

<i>Bana elmayı ver.</i> (vergelijk: <i>Elmayı bana veriyor.</i> <i>Ona evde bakıyor.</i> (vergelijk: <i>Evde ona bakıyor.</i>	Geef mij de appel. Hij geeft de appel aan mij. - dus niet aan een ander) Zij past thuis op hem. Zij past thuis op hem. - dus niet op een ander)
--	--

N.B. De volgende zin is **verplaatst** naar het onderdeel focuspositie (zie hieronder):

*Defteri öğretilene sınıfı veriyor.* Hij geeft het schrift in de klas aan de docent.

Toegevoegd in *bijlage VI* bij Focuspositie:

<i>Defteri öğretilene sınıfı veriyor.</i>	Hij geeft het schrift <u>in de klas</u> aan de docent.
<i>Sınıfı öğretilene defteri veriyor.</i>	Hij geeft <u>het schrift</u> in de klas aan de docent.
<i>Defteri sınıfı öğretilene veriyor.</i>	Hij geeft het schrift in de klas <u>aan de docent.</u>

--

Aangepast in *woordenlijst Turks-Nederlands*:

<b>al</b>	<b>rood (17)</b>	
bey	meneer	(i.p.v. meheer)
eğlence	feest, <b>amusement (2)</b>	
kışın	<b>in de winter</b> , 's winters (20)	
kızıl	<b>felrood (17)</b>	
<b>ner</b>	<b>waar, welke plaats (3)</b>	
nerede	waar, <b>op welke plaats (4)</b>	
saç	haar ( <b>van het hoofd</b> )	(i.p.v. (hoofd)haar)
yazın	<b>in de zomer</b> , 's zomers (20)	

Verwijderd uit *woordenlijst Turks-Nederlands*:

ehliyet	rijbewijs (16)
sürücü belgesi	rijbewijs (16)
uzluk	rijbewijs (16)

Aangepast in *woordenlijst Nederlands-Turks*:

rood                      kırmızı, **al; kızıl (felrood)**

Toegevoegd in *woordenlijst Nederlands-Turks*:

**ik heb zin in ...**      **canım ... istiyor**      (vermeld onder 'zilver, zilveren')

Verwijderd uit *woordenlijst Nederlands-Turks*:

rijbewijs                      sürücü belgesi, uzluk, ehliyet

--

Toegevoegd in *Geraadpleegde internetsites*:

Türk Dil Kurumu Sözlükleri. <https://sozluk.gov.tr/>